

Е.В. ВЛАСОВА
(Волгоград)

**СРАВНЕНИЕ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ПЕРЕОЦЕНКИ
В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ XXI в.
(на материале романа Дж. Пикарди “My Mother’s Wedding Dress:
The Life and Artlife of Clothes”)**

Рассматривается переоценка – социолингвистическая категория речи, а также анализируется сравнение как один из способов ее выражения в речи современных англичан.

Ключевые слова: *переоценка, сравнение, ирония.*

Английское слово *overstatement* на русский язык может передаваться как переоценка, преувеличение в оценке людей и событий, завышенная оценка, позитивная вежливость (И.В. Гюббенет, Н.Б. Гвишиани, Т.А. Ивушкина, Т.В. Ларина). Переоценка – это языковая категория, которая нарочито завышает оценочную реакцию на ситуацию, людей и предметы с определенной целью. Она в известной степени отражает культурные и национальные особенности британского характера. Переоценка – это социолингвистическая категория речи образованного англичанина, являющаяся непрямым способом общения, направленного преимущественно на поддержание дружелюбных отношений. Многофункциональность и многообразие способов ее выражения социально обусловлены [3, с. 8, 14].

Переоценка может выражаться с помощью стилистических приемов: метафорического употребления глаголов, прилагательных и наречий; гиперболы или гиперболической метафоры и сравнения. Кроме того, переоценка часто служит и для передачи противоположного, энантиосемического значения слова – иронии (Там же, с. 27).

Данная категория выделяется в речи персонажей произведений современной английской художественной литературы начала XXI в. и встречается в отличающейся оригинальностью и словотворчеством речи представителей преимущественно высших и средних классов английского общества.

Рассмотрим сравнение как один из способов выражения переоценки в английской художественной речи. Для этого обратимся к роману “My Mother’s Wedding Dress: The Life and Afterlife of Clothes” («Свадебное платье моей матери: жизнь и дальнейшая судьба одежды»), написанному известной английской журналисткой Джастин Пикарди. Роман повествует о высших и средних классах современного английского общества, его развлечениях и времяпрепровождении. Главная героиня, журналистка английского издания “Vogue”, рассказывает о том, как ее семья создавала себя через одежду: от черного свадебного платья матери до первого детского наряда волшебницы самой героини.

Приведенные ниже примеры сравнения, запоминающиеся неординарные образы позволяют автору передавать в более яркой и утрированной форме чувства и состояния персонажей и с помощью переоценки иронизировать и создавать комический эффект. Знакомые образы подвергаются творческому переосмыслению, что создает неповторимую комическую картину и вызывает улыбку у читателя. Как показывают примеры, сравнения в речи персонажей также являются одним из стилистических средств словотворчества, реализации потребности в языковой игре.

1. *What became of the black dress? It has gone and disappeared, lost like my parents’ marriage, yet it lives on in my memory, and in photographs of my mother’s wedding day, and of me, when I wore it to my university graduation ceremony, a few weeks before my twenty-first birthday**. В данном примере автор говорит об исчезновении свадебного платья матери главной героини, сравнивая его с распадом родительского брака, который все еще живет в памяти и на фотографиях, но уже не существует сам по себе.

* Здесь и далее примеры приводятся по изданию [8]

Сопоставление предмета одежды с понятием брака, несомненно, обладает яркой эмоциональной оценочностью, поскольку объект сравнения является значимым для автора высказывания.

2. *Although the wedding dress was lined with a soft dark silk – worn and torn by the time I inherited it, wrinkling like an older woman's skin – its skirt was made of a scratchy woolen mohair beneath a satin bodice.* Героиня с иронией говорит о том, что старое свадебное платье ее матери стало морщинистым, как кожа старой женщины. Антропоморфное сравнение в данном случае выступает средством выражения переоценки, направленной на одну из характеристик описываемого платья – его возраст. Стилистический прием в приведенном контексте возможен в том числе благодаря потенциальным семам в значении слова *skin*.

3. *There has to be a first dress, like a first kiss; there has to be. Mine was the one that my mother made for me to wear to my birthday party: a fairy dress, sewn of translucent, with matching wings and a glittery silver wand.* Главная героиня, явно иронизируя, сравнивает первое платье девушки с первым поцелуем. Сравнение поддержано на лексическом (*first*) и даже на слоговом (*dress – kiss*) уровнях.

4. *She bathed delightedly in white satin, like a swan in foam.* В данном примере переоценка строится на основе стилистически маркированного сравнения *like a swan in foam*. Высокому стилю противоречит пропозиция, адресующая читателя к героине, всего лишь одетой в белый атлас.

5. *He is a man wearing a white dress – a tiny little man, more like a dancing doll or a marionette, a long way away on the stage – but when we get closer, pushing through the crowd, past more people than I have ever imagined, we see some white butterflies around him, hundreds of butterflies, fluttering to the ground, like falling angels.* В приведенном фрагменте мы обнаруживаем два примера сравнения. В первом случае автор с иронией описывает Мика Джаггера. Здесь следует отметить типичность сопоставления человека и куклы (марионетки), однако данное сравнение основано не на признаке искусственности, а на характеристике размера (*a tiny little man*). Бабочек, летающих вокруг Мика Джаггера на сцене, автор сравнивает со спускающимися с небес ангелами. Таким образом, перед читателем благодаря выраженной сравнениями переоценке возникает неординарный образ героя.

6. *... I thought I should try on a dress. It was black velvet, quite long – the same length as the dress my sister was cremated in – and as I looked at myself in the mirror, it was like looking at a ghost.* В данном примере сравнение с призраком поддержано контекстом, в котором речь идет об умершей сестре героини. Платье в данном случае является символом, соединяющим жизнь и смерть.

7. *My mother's Biba jersey minidress; pink-and-purple-striped, like a psychedelic bee; and her orange-and-scarlet-ribbed Biba jumper, both of which I loved.* Создающее яркий комический образ и выражающее переоценку сравнение можно назвать двойным. Оно основано, во-первых, на сходстве полосатого платья с рисунком на брюшке пчелы, а во-вторых, на восприятии сочетания цветов (розово-фиолетовые полосы вызывают психоделические ассоциации, отсюда словосочетание *psychedelic bee*).

8. *This is a jacket without a label, like a book cover without an author's name, designed for anonymous tale.* В приведенном фрагменте переоценка строится на базе сравнения пиджака героя без лейбла с обложкой книги, на которой нет имени автора. Возникает парадокс: сопоставляются понятия, имеющие противоположные степени индивидуализации (*a label* как знак массовости и *an author's name* как указание на какую-либо персону). В то же время лейбл относит предмет к определенному классу, что позволяет провести параллель с именем автора книги и в некоторой степени снимает проблему референции.

Анализ романа современной английской писательницы Дж. Пикарди позволяет нам сделать следующие выводы. Произведение написано от лица женщины среднего возраста, представительницы высших классов, чья речь отличается оригинальностью, словотворчеством и новизной, поскольку героиня использует неповторимое ироническое описание одежды. Переоценка, создаваемая сравнением, помогает выразить яркий иронический образ персонажей и дает возможность отразить особенность речи представителей высших классов – говорить обо всем в утрированном виде. Интересно, что

этот прием использовался в речи джентри XIX – начала XX в. Он сохранился в речи средних и высших классов в начале XXI в., причем у последних переоценка представлена в более оригинальном, нестандартном виде.

Литература

1. Власова Е.В. Социолингвистический аспект изучения недооценки и переоценки в речи современного англичанина (на материале художественных произведений начала XXI века) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958.
3. Ивушкина Т.А., Власова Е.В. Недооценка и переоценка в речи современного англичанина: социолингвистический аспект : моногр. Волгоград : Перемена, 2005.
4. Карасик В.И. Язык социального статуса. М. : ИТДГА «Гнозис», 2002.
5. Кухаренко В.А. Интерпретация текста : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2103 «Иностранный язык». 2-е изд., перераб. М. : Просвещение, 1998.
6. Москвин В.П. Стилистика русского языка: приемы и средства выразительной и образной речи (общая классификация) : пособие для студентов. Волгоград : Учитель, 2000.
7. Тисленкова И.А. Возрастные характеристики речи персонажей современной английской драматургии (80-е годы XX века) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004.
8. Picardie J. My Mother's Wedding Dress: The Life and Afterlife of Clothes. Picador, 2005.

***Comparison as one of the expressive means of reappraisal in the English fiction of the XXI century
(by the example of the novel by J.Picardie “My Mother’s Wedding Dress:
The Life and Afterlife of Clothes”)***

There are considered the linguistic notions, as well as the linguistic means of actualization of reappraisal in the English fiction of the XXI century. There are researched the linguistic means and stylistic devices of reappraisal, in particular, the method of comparison.

Key words: *stylistic device, comparison, reappraisal.*